

Договор с туристическим агентством № KN-18/026 от 23.11.2017	Travel Agency Contract No. KN-18/026 of 23.11.2017
Санкт-Петербург Заключен между:	Saint-Petersburg Concluded between: World Avenues Switzerland
Общество с ограниченной ответственностью «Сокотель», юридический адрес: 199004 Санкт-Петербург, Биржевой пер. д. 4, лит. А, в лице Директора по продажам и маркетингу Берещьян Виктории Вячеславовны, действующей на основании Доверенности № 27/17 от 22.06.2017 года, в дальнейшем именуемое «Гостиница», с одной стороны, и	Sokotel limited liability company, with the registered office at 199004 Saint Petersburg, Birzhevoy per. 4, lit. A, represented by Sales and Marketing Director Viktoria Vyacheslavovna Bereschian, acting pursuant to the Power of attorney № 27/17 dated 22.06.2017, hereafter referred to as the "Hotel", on one hand, and
_____ юридический адрес: _____, в _____ лице _____, действующего на основании _____ именуемое в дальнейшем «Туристическое агентство», с другой стороны.	World Avenues S.A with the registered office at Geneva _____, represented by Amira ElBatal _____, acting pursuant to IATA :96-032996 _____, hereinafter referred to the "Travel Agency", on the other hand.
Совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили Договор с туристическим агентством (далее, «Договор») о нижеследующем:	Jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party", have entered into this Travel Agency Contract (hereinafter, the "Contract") as follows:
1. Предмет Договора	1. Subject of the Contract
1.1 Гостиница предоставляет услуги по размещению и другие гостиничные услуги (далее, «Услуги») для гостей Туристического агентства по тарифам согласно настоящему Договору, в следующих отелях:	1.1 Hotel renders the accommodation and other hotel services (hereinafter, the "Services") for the guests of the Travel Agency in accordance with the rates set out in this Contract in the following hotels:
✓ Solo Sokos Hotel Palace Bridge, 199004, Санкт-Петербург, В.О. Биржевой пер. 4, лит. А, тел: +7 (812) 335 22 00	✓ Solo Sokos Hotel Palace Bridge, 199004, St.Petersburg, V.O. Birzhevoi per. 4 lit. A, tel: +7 (812) 335 22 00
✓ Solo Sokos Hotel Vasilievsky, 190034, Санкт-Петербург, В.О. 8-линия, 11-13, лит. Л, тел: +7 (812) 335 22 90	✓ Solo Sokos Hotel Vasilievsky, 190034, St.Petersburg, V.O. 8 line, 11-13 lit. L, tel: +7 (812) 335 22 90
✓ Original Sokos Hotel Olympia Garden, 190013, Санкт-Петербург, Батайский пер. 3, лит. А, тел: +7 (812) 335 22 70	✓ Original Sokos Hotel Olympia Garden, 190013, St.Petersburg, Bataiskiy per. 3 lit. A, tel: +7(812)3352270
2. Срок действия Договора	2. Validity of the Contract
2.1 Настоящий Договор вступает в силу момента подписания его Сторонами и действует до 31.03.2019 года.	2.1 This Contract enters into force from the date of signing and shall be valid until 31.03.2019.

WORLD AVENUES
14, rue Ferrier, CH-1202 Geneva, Switzerland
Tel: +41 22 906 94 00 Fax: +41 22 906 94 10
www.world-avenues.ch

2.2 Расторжение настоящего Договора не влечет за собой прекращения обязательств Сторон, не исполненных на момент расторжения Договора.	2.3 Expiration of the Contract does not lead to termination of the contractual obligations of the Parties which have not been performed by the expiration date.
3. Тарифы	3. Rates
3.1 Тарифы для продажи для индивидуальных гостей (Приложение 1)	3.1 FIT rates (Appendix 1)
3.1.1 Для продажи в составе турпакета Гостиница предлагает Туристическому агентству тарифы для индивидуальных гостей (Приложение № 1 к настоящему Договору).	3.1.1 Hotel offers the Travel Agency FIT rates (Appendix 1) for the sale in the tour package.
3.1.2 Тарифы для индивидуальных гостей не являются комиссионными.	3.1.2 FIT rates are non-commissionable.
3.1.3 Тарифы для индивидуальных гостей являются конфиденциальными и могут быть использованы Туристическим Агентством только в составе турпакета.	3.1.4 FIT rates are confidential and can be used by the Travel Agency only in a tour package.
3.1.5 Гостиница оставляет за собой право закрыть данные Тарифы в случаях, когда минимальный объем бронирований в 50 комнатно-ночей не достигнут по прошествии 6 месяцев со дня подписания Договора.	3.1.5 Hotel keeps the right to close the Rates when the volume of 50 Room nights has not been achieved within 6 months from the date of the validity of the Contract.
3.2 Групповые тарифы	3.2 Group rates
При бронировании от 10 номеров по запросу Туристического Агентства Гостиница оставляет за собой право предлагать специальные групповые тарифы путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к настоящему Договору.	In case of reservation starting from 10 rooms upon Travel Agency request, Hotel reserves the right to offer to the Travel Agency the special group rates by signing additional appendix to this Contract.
3.2.1 При бронировании от 10 номеров по запросу Туристического Агентства Гостиница оставляет за собой право применить к таким бронированиям групповые условия по отмене и оплате. Гостиница уведомляет туристическое Агентство о таком изменении условий в письменном виде. Изменение условий по бронированиям должно быть подписано в виде Дополнительного Соглашения к настоящему контракту обеими сторонами	3.2.1 In case of reservation starting from 10 rooms upon Travel Agency request, the Hotel reserves the right to apply the group terms and conditions of cancellations and payment for these bookings. The change of terms and conditions to be sent to the Agency by the Hotel in a written format and signed as an Additional Appendix to the current Contract by both Parties.
3.3 Тарифы по специальным предложениям	3.3 Special offers rates



3.3.1 Дополнительно к тарифам по настоящему Договору Гостиница оставляет за собой право делать специальные предложения для Туристического Агентства посредством рассылки тарифов по электронной почте с указанием срока их действия и других условий.	3.3.1 Additionally to the rates set out in this Contract the Hotel reserves the right to make special offers to the Travel Agency by e-mailing the rates with validity period and other terms.
3.3.2 Гостиница оставляет за собой право не предоставлять вышеуказанные Тарифы на номера при прогнозируемой высокой загрузке, предлагая номера по Открытым Тарифам.	3.3.2 Hotel reserves the right to close the above rates based on high occupancy forecast and offer Best Available Rates.
3.4 Открытые тарифы	3.4 Best Available Rates
Открытые тарифы Гостиницы публикуются на Интернет-сайте www.sokoshotels.com	Best Available rates of the Hotel are published at www.sokoshotels.com
3.5 Все тарифы указаны включая НДС. НДС взимается по текущей ставке в соответствии с законодательством РФ.	3.5 All rates are inclusive of VAT. VAT is charged at the current rate according to the legislation of RF.
3.6 Все тарифы, установленные Приложением № 1 к Договору, а также условия оплаты и аннуляции по настоящему договору не действуют в период проведения XXII Петербургского Международного экономического форума 2018 с 23.05.2018 по 26.05.2018, включительно . В указанный период будут действовать открытые тарифы гостиницы, опубликованные на Интернет-сайте www.sokoshotels.com и специальные условия оплаты и аннуляции. В случае изменения дат проведения мероприятий, указанных выше, Гостиница оставляет за собой право применить данные условия в новый период.	3.6 All rates specified in the Appendix No. 1 to this Agreement as well as payment and cancellation terms under the this Agreement are not valid during XXII St. Petersburg International Economic Forum 2018 from 23.05.2018 till 26.05.2018, inclusive . Within specified period only Best Available rates, published at www.sokoshotels.com and special payment and cancellation terms shall apply. In case of change in the abovementioned dates the Hotel reserves the right to apply these terms during the new period.
3.7 Тарифы, установленные Приложением №1 к Договору, а также условия оплаты и аннуляции по настоящему договору не действуют в период проведения Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в следующие даты: 14.06.18-15.06.18, вкл., 18.06.18-19.06.18, вкл., 21.06.18-22.06.18, вкл., 25.06.18-26.06.18, вкл., 02.07.18-03.07.18, вкл., 09.07.18-10.07.18, вкл., 13.07.18-14.07.18, вкл. В указанный период будут действовать	3.7 Rates, specified in the Appendix No. 1 to this Agreement as well as payment and cancellation terms under the this Agreement are not valid during 2018 FIFA WORLD CUP on the following dates: 14.06.18-15.06.18, incl., 18.06.18-19.06.18, incl., 21.06.18-22.06.18, incl., 25.06.18-26.06.18, incl., 02.07.18-03.07.18, incl., 09.07.18-10.07.18, incl., 13.07.18-14.07.18, incl. Within specified period only Best Available rates, published at www.sokoshotels.com and special payment and cancellation terms shall apply.

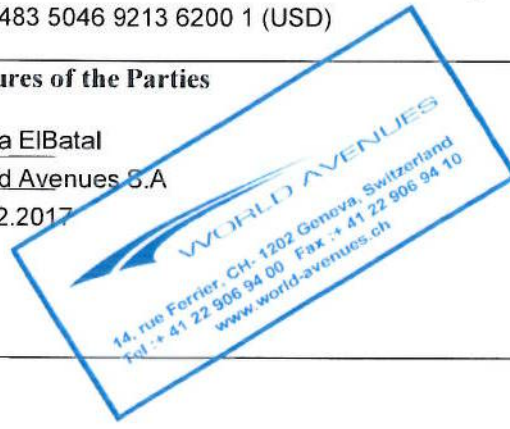
открытые тарифы гостиницы, опубликованные на Интернет-сайте www.sokoshotels.com и специальные условия оплаты и аннуляции.	
4. Условия бронирования	4. Reservation conditions
4.1 Бронирование номеров по количеству и категориям осуществляется только при наличии свободных номеров в течение требуемого периода с обязательным подтверждением от Гостиницы в письменном виде. При бронировании Туристическое Агентство должно указывать свое название для получения соответствующих тарифов, а также имя и фамилию гостей, количество и категории номеров, даты заезда и выезда и способ оплаты. Заявка на бронирование и подтверждение брони осуществляются в письменной форме любым из перечисленных способов: по электронной почте reservations@shotels.ru или факсу +7 812 335 22 08. Телефон отдела бронирования: +7 812 335 22 07.	4.1 Reservation of rooms as per required types and quantity is subject to availability for the requested periods and is only valid when confirmed by the Hotel in writing. While making reservation Travel Agency must indicate its name to ensure the correct discount as well as the first and last names of the guests, number and category of the rooms, arrival and departure dates and method of payment. The reservation and its' confirmation shall be done in writing in any of below mentioned form: by e-mail reservations@shotels.ru or fax +7 812 335 22 08. Reservations Department telephone number is +7 812 335 22 07.
4.2 Тариф за номер подтверждается в момент бронирования.	4.2 Room rate is confirmed at the moment of reservation.
4.3 Время заезда – 14:00, расчетный час – 12:00. Ранний заезд или поздний отъезд предоставляются только при наличии свободных номеров за дополнительную плату. При отъезде в период с 12:00 до 18:00 дополнительно взимается 50% стоимости номера. При отъезде в период с 18:00 до 12:00 следующего дня дополнительно взимается 100% стоимости номера. Гарантированный ранний заезд до 14:00 предоставляется за дополнительную плату в размере:	4.3 Check-in time: 14.00, check-out: 12.00. Early check-in and late check out are subject to availability and are charged extra. For check-out between 12:00 and 18:00 extra charge of 50% of the daily room rate applies. For check-out between 18:00 and 12:00 the next day extra charge of 100% of the daily room rate applies. Guaranteed check-in earlier than 14:00 is charged extra as follows:
4.3.1 50% стоимости номера за одни сутки при заезде с 09:00 до 14:00 в период низкого и среднего сезонов (с 01.04.2018 по 20.05.2018, включительно; с 01.08.2018 по 31.03.2019, включительно)	4.3.1 50% of the daily room rate in case of check-in from 09:00 till 14:00 during the period of low and shoulder seasons (01.04.2018-20.05.2018, inclusive; 01.08.2018-31.03.2019, inclusive).
4.3.2 100% стоимости номера за одни сутки при заезде до 09:00 и в любое время в период высокого сезона (с 21.05.2018 по 31.07.2018).	4.3.2 100% of the daily room rate in case of check-in earlier than 09:00 and at any time during the period of high season (21.05.2018 -31.07.2018).
4.4 Гостиница предоставляет визовую поддержку только гостям, забронировавшим проживание в Гостинице. Стоимость регистрации иностранного гражданина – 200 рублей с человека, с учетом НДС (18 %).	4.4 Hotel provides visa support only for the guests intending to be residents at the Hotel. Registration fee for a foreigner – 200 RUB per person, including VAT 18 %.

4.5 Поднос багажа осуществляется по предварительной заявке и оплачивается дополнительно в размере 220 рублей с человека.	4.5 Porterage service is provided upon advance request and charged additionally at 220 RUB per one person.
5. Условия оплаты	5. Payment terms
5.1 По тарифам для продажи для индивидуальных гостей (Приложение 1)	5.1 For FIT rates (Appendix 1)
5.1.1 Оплата может производиться за наличный расчет, банковской картой или предварительным банковским платежом только Туристическим Агентством до заезда гостя в Гостиницу. Дополнительные услуги, неоплаченные Туристическим агентством, оплачиваются гостем самостоятельно при отъезде. Все расчеты осуществляются в рублях.	5.1.1 Payments may be made only by the Travel Agency prior to guest's check-in by cash, bank card or bank transfer. Payment for additional services not covered by the Travel Agency must be settled down upon departure by the guest. All the payments must be in Russian Rubles.
5.1.2 При оплате Услуг Туристическим агентством наличными средствами, общая сумма оплаты наличными согласно законодательству РФ не должна превысить 100 (сто) тысяч рублей за весь период срока действия настоящего договора. Ответственность за соблюдение лимита расчетов наличными денежными средствами лежит на Туристическом агентстве.	5.1.2 In case of payments by the Travel Agency for the Services by cash, the total amount of cash payments according to Russian Federation legislation should not exceed 100 (one hundred) thousand rubles during the validity period of the present contract. The Travel Agency is responsible for compliance with the limits of payments in cash.
5.1.2 Гостиница не принимает в оплату услуг чеки.	5.1.3 Personal or company checks are not accepted by the Hotel.
5.1.4 Все бронирования должны быть гарантированы соответствующей формой оплаты: платежной картой или предоплатой.	5.1.4 All bookings should be guaranteed with a corresponding method of payment: bank card or prepayment.
5.1.5 100%ная оплата Туристическим агентством Услуг должна быть произведена до момента заезда гостя в Гостиницу. В случае невыполнения данного условия Туристическим Агентством, Гостиница оставляет за собой право аннулировать бронирование Туристического Агентства без предварительного уведомления. Расходы по оплате банковских комиссий несет Туристическое Агентство. Датой оплаты признается дата поступления денежных средств на расчетный счет Гостиницы (для безналичных платежей), дата авторизации транзакции (для платежей с использованием банковских карт) или дата поступления наличных денежных средств в кассу Гостиницы.	5.1.5 100% prepayment by the Travel Agency for Services must be made prior to the guest's arrival to the Hotel. In case Travel Agency fails to meet the above payment condition, the Hotel reserves the right to cancel the Travel Agency' reservation without prior notice. The Travel Agency shall bear all the expenses for bank transfer commissions. The date of payment shall be deemed the date of receipt of funds to the account of the Hotel (for non-cash payments), the date of authorization of the transaction (for payments with bank cards) or the date of receipt of cash in the treasury of the Hotel.

5.2 По тарифам для групп	5.2 For group rates
5.2.1 Условия оплаты по тарифам для групп указаны в Приложении 3 к настоящему Договору.	5.2.1 Payment terms for group rates are indicated in Appendix 3 to this Contract.
5.2.2 Страховой депозит – сумма, которую вносит Туристическое Агентство для гарантии своего бронирования в период высокого сезона согласно Приложению 1 к настоящему Договору. Страховой депозит не возвращается Туристическому Агентству, ни при каких обстоятельствах (при нарушении Туристическим Агентством Договора или рассматривается как плата за односторонний отказ Туристического Агентства от Договора), кроме случая зачета в качестве оплаты за Услуги Гостиницы по настоящему Договору.	5.2.2 Guarantee deposit is the amount of money the Travel Agency pays to guarantee its' reservations for the period of high season according to Appendix 1 to this Contract. The Guarantee deposit is not refunded under any circumstances (neither in case of violation of the Agreement, nor in case when Travel Agency has unilaterally withdrawn from the Agreement – in this case deposit will be regarded as payment for withdrawal), apart from cases when such deposit is accepted as a credit payment for the Hotel Services rendered under this Agreement.
5.2.3 Гостиница выставляет Туристическому агентству акты оказанных услуг и счета-фактуры в срок, предусмотренный действующим законодательством РФ.	5.2.3 The Hotel issues to the Travel Agency acts of rendered service and invoices with accordance to the applicable legislation of the RF.
6. Условия аннуляции и не заезда гостей (при бронировании до 10 номеров)	6. Cancellation and no-show conditions (in case of reservation for less than 10 rooms)
6.1 Гарантированное индивидуальное бронирование на период с <i>01.04.2018 по 20.05.2018, включительно, и с 01.08.2018 по 31.03.2019, включительно</i> , может быть отменено за 48 часов до заезда гостей без уплаты штрафных санкций. После указанного времени неотмененное бронирование должно быть оплачено в размере одной ночи проживания.	6.1 Guaranteed individual reservation for the period <i>from 01.04.2018 till 20.05.2018, inclusive, from and from 01.08.2018 till 31.03.2019, inclusive</i> , may be cancelled 48 hours prior to arrival, without penalty. After indicated time cancelled reservation will be charged with one night penalty.
6.2 Индивидуальные бронирования на период с <i>21.05.2018 по 31.07.2018, включительно</i> , отмененные менее чем за 48 часов до заезда гостей, подлежат 100% оплате за весь период пребывания.	6.2 Individual reservation for the period from <i>21.05.2018 till 31.07.2018, inclusive</i> , cancelled less than 48 hours prior to arrival will be charged with full stay penalty.
6.3 В случае отъезда гостя раньше указанного в заявке срока при отсутствии уведомления об этом от Туристического Агентства, Гостиница оставляет за собой право удерживать оплату за весь срок проживания, указанный в заявке.	6.3 In case of early departure, unless the Hotel is informed beforehand, the Hotel reserves the right to charge the value of the full stay indicated in the reservation request.
6.4 Моментом отказа от бронирования считается время получения Гостиницей заявки на отказ от бронирования. Бронирование считается аннулированным после подтверждения отказа	6.4 The moment of reservation cancellation is considered to be the time of receipt of the cancellation request by the Hotel. Reservation is considered cancelled after the Hotel's confirmation

бронирования Гостиницей.	of the cancellation.
6.5 В случае не заезда гостя в указанную в заявке дату заезда, Гостиница взыскивает с Туристического Агентства плату в размере, указанном в п. 6.1 и 6.2. настоящего Договора.	6.5 In case of no-show of the guest on the date indicated in the reservation request the Hotel charges the Travel Agency with a penalty according to Article 6.1 and 6.2 of this Contract.
6.6 Гостиница гарантирует Туристическому агентству все бронирования с поздним заездом. В случае не заезда или несвоевременного отказа от брони Туристическому агентству выставляются аннуляционные санкции в размере стоимости одной ночи проживания.	6.7 Hotel guarantees all bookings made by Travel Agency with late arrival. In case of no-show or late cancellation Travel Agency will be charged late cancellation charges at amount of the one night fee.
6.8 В случае отмены размещения, бронирования, Туристическое Агентство обязуется оплатить Гостинице фактически понесённые расходы и упущенную выгоду в полном объёме, согласно Договору и приложениями к нему.	6.8 In case of cancellation of the accommodation Travel Agency is obliged to pay to the Hotel actual expenses, as well as related loss of profit in full in accordance with the Contract and attachments thereto.
6.9 В случае отказа Туристического Агентства от подтвержденных услуг в процессе обслуживания уплаченная сумма не возвращается.	6.9 In case Travel Agency refuses from the confirmed services at the moment of serving, the amount of prepayment will not be returned.
7. Условия аннуляции для групп (при бронировании от 10 номеров)	7. Group cancellation conditions (in case of reservation from 10 rooms)
Условия аннуляции для групп указаны в Приложении № 2 к настоящему Договору.	Group cancellation conditions are specified in the Appendix No. 2 to this Contract.
8. Форс-мажор и прочие условия	8. Force-majeure and other terms and conditions
8.1 Стороны не несут ответственности за невыполнение условий данного Договора в случае форс-мажорных ситуаций (землетрясение, наводнение или другие стихийные бедствия), если такие ситуации препятствуют исполнению сторонами своих обязательств по Договору. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы должна подтвердить это документами соответствующего государственного компетентного органа.	8.1 Both Parties bear no responsibility at being not able to execute their obligations under the conditions of Force Majeure (earthquakes, floods or other manifestations of nature) should they prevent a party to carry out its obligations as per the Contract. Party referring to force majeure circumstances should confirm it with documents of corresponding competent state body.
8.2 Настоящий Договор содержит (включая тарифы) конфиденциальную информацию, которая не подлежит разглашению Сторонами ни целиком, ни частично.	8.2 This Contract (including rates) contains confidential information and shall not be made public neither in full nor partially.
8.3 Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, и с момента	8.3 All attachments, amendments and changes to this Contract shall be signed by duly authorized representatives of both Parties and from the moment

их подписания становятся неотъемлемыми частями настоящего Договора	of their signing shall become essential thereof.
8.4 Гостиница не приемлет подкуп, давление или иные неэтичные действия по отношению к своим работникам. Выявление вышеуказанных обстоятельств со стороны Туристического Агентства является основанием для расторжения настоящего Договора без предварительного уведомления и применения иных мер ответственности, предусмотренных действующим законодательством РФ.	8.4 Hotel does not accept subornation, pressure or any other unethical actions in relation to its employees. In case of occurrence of such incidents on behalf of the Travel Agency, this Contract may be terminated without any prior notification and other forms of liability provided by the legislation of the RF may apply thereto.
8.5 Настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон после получения письменного уведомления о расторжении не менее чем за 30 календарных дней до даты расторжения.	8.5 Either Party can terminate this Contract after written notification not less than upon 30 calendar days prior to termination date.
8.6 Убытки, причиненные Гостинице лицом, в пользу которого Туристическое Агентство осуществила бронирование по настоящему Договору, возмещаются Гостинице таким лицом в полном объеме самостоятельно в момент окончательного расчета в день выезда из гостиницы. В случае если указанные убытки не возмещены в срок, обязанность по возмещению возлагается на Туристическое Агентство.	8.6 All damages and losses of the Hotel caused by a person who accommodated in the Hotel upon the reservation of the Travel Agency shall be reimbursed to the Hotel by such person on his own expense in full amount upon final settlement of all payments at the moment of departure from the Hotel. In case of non-fulfillment of this obligation the Travel Agency shall be liable for such damages and losses in full.
8.7 Гостиница не несет ответственности за ценные вещи клиентов Туристического Агентства, не сданные на хранение в сейф гостиницы.	8.7 Hotel is not responsible for valuable goods of Travel Agency's clients which were not deposited in the Hotel's safety boxes.
8.8 Гостиница, являясь оператором, организующим и осуществляющим обработку персональных данных (фамилия, имя, отчество, адрес, место рождения, дата рождения, месяц рождения, год рождения, паспортные данные, реквизиты банковской пластиковой карточки, гражданство, контактные телефоны), обеспечивает конфиденциальность персональных данных как обязательное для соблюдения оператором или иным получившим доступ к персональным данным лицом требование не допускать их распространение без согласия субъекта персональных данных или наличия иного законного основания. Уничтожение персональных данных, предоставленных Гостинице, осуществляется без уведомления субъекта персональных данных.	8.8 Hotel being as the operator organizing and carrying out about processing of clients' personal data (surname, name, patronymic, the address, the birthplace, date of a birth, month of a birth, year of a birth, passport data, requisites of a bank plastic card, citizenship, contact phones), provides confidentiality of personal data as obligatory for observance by the operator or by others the requirement to not suppose their distribution without the consent of the subject of personal data or presence of other lawful basis. Destruction of personal data, which was submitted to the Hotel is carried out without notice to the subject of personal data.

8.9 Возникающие между Сторонами споры и разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области.	8.9 Any disputes arising out or in connection with this Agreement shall be settled in the <i>Arbitrazh</i> Court of St. Petersburg and Leningrad region.
8.10 Настоящий Договор регулируется в соответствии с законодательством РФ.	8.10 This Contract is governed by legislation of the RF.
8.11 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, в двух (2) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) для каждой из Сторон. В случае любых разночтений между русской и английской версиями Договора, версия на русском языке имеет превалярующее значение.	8.11 This Contract is executed in two (2) counterparts, one (1) counterpart for each Party, each having equal legal force in in Russian and English languages. In case of discrepancies between English and Russian language versions of the Agreement, Russian language version shall prevail.
9. Адреса и банковские реквизиты Сторон / Addresses and bank details of the Parties	
Гостиница / The Hotel ООО «Сокотель» / Sokotel LLC Адрес / address: 199004, Санкт-Петербург, В.О., Биржевой пер. д. 4, лит. А / 199004, Russia, St. Petersburg, V.O., Birzhevoi per. build. 4, lit. A Тел. / tel.: +7 (812) 335 22 05 Факс/ Fax: +7 (812) 335 22 06 ИНН / INN 7841338200 КПП / KPP 780101001 Банк / bank: Филиал «Северная столица» АО «Райффайзенбанк» в г. Санкт-Петербурге / Branch «Northern capital” of AO Raiffeisenbank, Saint-Petersburg, Russia БИК / BIC: 044030723 Расчетный счет / acc. No. 40702810703000006752 Корр. Счет / corr. No. 30101810100000000723	Компания / The Company « World Avenues Switzerland » Юридический адрес / Legal Address: Фактический адрес / Actual address: : Registered company address: 14, Rue Ferrier, CH-1202 Geneva, Switzerland Тел. / Tel: 41225481211 Факс: Fax.: 41229069410 ИНН / INN КПП / KPP Банк / Bank: VAT number: CHE 109 867 307 Credit Suisse accounts@worldavenues.ch БИК / BIC p/c / account No. к/с / corr. No. Account number ch16 0483 5046 9213 6200 0 (EUR) / ch86 0483 5046 9213 6200 1 (USD)
Подписи сторон ООО «Сокотель» / Sokotel LLC Sales and Marketing Director / Директор по продажам и маркетингу  Берещьян В.В./Viktoria Bereschian	Signatures of the Parties Amira ElBatal World Avenues S.A 19.12.2017 



Приложение № 1 к Договору с туристическим агентством № KN-18/026 от 23.11.2017

Attachment No. 1 to the Travel Agency Contract No. KN-18/026 of 23.11.2017

Тарифы для продажи в составе турпакета \ FIT rates

Ориджинал СокоС Отель Олимпия Гарден \ Original Sokos Hotel Olympia Garden

Тип номера Room Type	Низкий сезон Low Season		Полусезон Shoulder Season		Высокий Сезон High Season	
	01.04.2018-30.04.2018 13.10.2018-31.03.2019		01.05.2018-20.05.2018 01.08.2018-12.10.2018		21.05.2018-31.07.2018	
	SNGL	DBL	SNGL	DBL	SNGL	DBL
Стандартный номер Standard Room	4 300	5 000	7 100	7 800	8 700	9 400
Улучшенный номер Superior Room	5 500	6 200	8 300	9 000	9 900	10 600
Тарифы указаны в Российских рублях за номер, в сутки, включая завтрак «шведский стол» и НДС. Тарифы на номера категории Полулюкс и Люкс предоставляются только по запросу. Дополнительная кровать предоставляется только в номерах категории Полулюкс и Люкс. Стоимость размещения на дополнительной кровати составляет 1 400 рублей в сутки, включая НДС и завтрак шведский стол.			The above rates are quoted in Russian Rubles per room per night inclusive of buffet breakfast and VAT. Rates for Junior Suites and Suites are quoted only on request basis. Extra bed is provided only in Junior Suite and Suite room types. Extra bed price is 1 400 Rubles per night per person inclusive of VAT and buffet breakfast.			

Соло СокоС Отель Васильевский \ Solo Sokos Hotel Vasilievsky

Тип номера Room Type	Низкий сезон Low Season		Полусезон Shoulder Season		Высокий Сезон High Season	
	01.04.2018-30.04.2018 13.10.2018-31.03.2019		01.05.2018-20.05.2018 01.08.2018-12.10.2018		21.05.2018-31.07.2018	
	SNGL	DBL	SNGL	DBL	SNGL	DBL
Стандартный номер Standard Room	4 400	5 100	7 300	8 000	8 800	9 500
Улучшенный номер Superior Room	5 600	6 300	8 500	9 200	10 000	10 700
Тарифы указаны в Российских рублях за номер, в сутки, включая завтрак «шведский стол» и НДС. Тарифы на номера категории Номер с мансардой и Люкс предоставляются только по запросу. Дополнительная кровать предоставляется только в номерах категории Улучшенный, Номер с мансардой и Люкс. Стоимость размещения на дополнительной кровати составляет 1 400 рублей в сутки, включая НДС и завтрак шведский стол.			The above rates are quoted in Russian Rubles per room per night inclusive of buffet breakfast and VAT. Rates for Mansard Rooms and Suites are quoted only on request basis. Extra bed is provided only in Superior, Mansard and Suite room types. Extra bed price is 1 400 Rubles per night per person inclusive of VAT and buffet breakfast.			

Соло СокоС Отель Палас Бридж \ Solo Sokos Hotel Palace Bridge

Тип номера Room Type	Низкий сезон Low Season		Полусезон Shoulder Season		Высокий Сезон High Season	
	01.04.2018-30.04.2018 13.10.2018-31.03.2019		01.05.2018-20.05.2018 01.08.2018-12.10.2018		21.05.2018-31.07.2018	
	SNGL	DBL	SNGL	DBL	SNGL	DBL
Стандартный номер Standard Room	5 800	6 600	8 700	9 500	10 300	11 100
Улучшенный номер Superior Room	7 300	8 100	10 200	11 000	11 800	12 600
Тарифы указаны в Российских рублях за номер, в сутки, включая завтрак «шведский стол» и НДС. Тарифы на номера категории Люкс предоставляются только по запросу. Стоимость размещения на дополнительной кровати в сутки – 1 600 RUB включая НДС и завтрак шведский стол.			The above rates are quoted in Russian Rubles per room per night inclusive of buffet breakfast and VAT. Rates for Suites are quoted only on request basis. Extra bed price is 1 600 Rubles per night per person inclusive of VAT and buffet breakfast.			

ООО «Сокотель» / Sokotel LLC Sales and Marketing Director / Директор по продажам и маркетингу Берещян В. В. / Viktoria Bereschian	Туристическое агентство / Travel Agency World Avenues Switzerland
---	--

Приложение № 2 к Договору с туристическим агентством № KN-18/026 от 23.11.2017

Attachment No. 2 to the Travel Agency Contract No. KN-18/026 of 23.11.2017

Условия аннуляции для групп 2017-2018 / Group cancellation terms 2017-2018

Условия аннуляции и штрафы / Cancellation terms and penalties	Низкий сезон / Low Season	Полусезон / Shoulder Season	Высокий Сезон / High Season
	01.04.2018-30.04.2018 13.10.2018-31.03.2019	01.05.2018-13.05.2018 01.08.2018-12.10.2018	14.05.2018-31.07.2018
<i>Рассчитываются от количества подтвержденных номеров в блоке на дату наступления штрафных санкций / Cancellation terms are being estimated against the number of rooms confirmed in the block upon the date of the beginning of penalties</i>			
без штрафных санкций (за исключением невозвратного депозита на высокий сезон) <i>free(excluding non-refundable deposit for high season)</i>	более чем за 15 дней до заезда группы <i>more than 15 days prior to group's arrival</i> **** за 14-8 дней: 20% номеров <i>14-8 days: 20% of the rooms</i> **** менее чем за 7 дней: 10% номеров <i>less than 7 days: 10% of the rooms</i>	более чем за 30 дней до заезда группы <i>more than 30 days prior to group's arrival</i> **** за 29-15 дней: 20% номеров <i>29-15 days : 20% of the rooms</i> **** за 14-7 дней: 10% номеров <i>14-7 days : 10% of the rooms</i>	более чем за 60 дней до заезда группы <i>more than 60 days prior to group's arrival</i> **** за 59-30 дней: 20% номеров <i>59-30 day : 20% of the rooms</i> **** за 29-15 дней: 10% номеров <i>29-15 day : 10% of the rooms</i>
50% стоимости номера за каждый аннулированный номер за сутки <i>50% of the room rate for each cancelled room for 1 night</i>	за 14-8 дней: более 20% номеров <i>14-8 days: more than 20% of the rooms</i>	за 29-15 дней: более 20% номеров <i>29-15 days : more than 20% of the rooms</i>	за 59-30 дней: более 20% номеров <i>59-30 day : more than 20% of the rooms</i>
50% стоимости номера за каждый аннулированный номер за полный период проживания <i>50% of the room rate for each cancelled room for the full stay period</i>	менее чем за 7 дней: более 10% номеров <i>less than 7 days : more than 10% of the rooms</i>	за 14-8 дней: более 10% номеров <i>14-8 days : more than 10% of the rooms</i> **** за 7-4 дня <i>7-4 days</i>	за 29-15 дней: более 10% номеров <i>29-15 day : more than 10% of the rooms</i>
100% стоимости номера за каждый аннулированный номер за полный период проживания <i>100% of the room rate for each cancelled room for the full stay period</i>	****	менее чем за 3 дня <i>less than 3 days</i>	менее чем за 14 дней <i>less than 14 days</i>

Условия оплаты для групп 2017-2018 / Group payment terms 2017-2018

Низкий сезон / Low Season	Полусезон / Shoulder Season	Высокий Сезон / High Season
01.04.2018-30.04.2018 13.10.2018-31.03.2019	01.05.2018-13.05.2018 01.08.2018-12.10.2018	14.05.2018-31.07.2018
100% забронированных номеров должно быть оплачено за 14 дней до заезда группы <i>100% of reserved rooms to be paid 14 days prior to arrival</i>	50% забронированных номеров должно быть оплачено за 30 дней до заезда группы <i>50% of reserved rooms to be paid 30 days prior to arrival</i> ***	Бронирования на период Высокого Сезона Гостиница гарантирует Клиенту только при наличии свободных номеров и после получения Страхового депозита в размере 10% от стоимости забронированных гостиничных номеров. Страховой Депозит не возвращается в случае отмены бронирования Клиентом. <i>Reservations for the High Season period can be guaranteed by The Hotel to The Client only upon availability and after receiving the Guarantee deposit in the amount of 10% of the reserved rooms. The Guarantee Deposit is not refundable in case the reservation is cancelled by The Client.</i>
	50% забронированных номеров должно быть оплачено за 14 дней до заезда группы <i>50% of reserved rooms to be paid 14 days prior to arrival</i>	40% забронированных номеров должно быть оплачено за 60 дней до заезда группы <i>40% of reserved rooms to be paid 60 days prior to arrival</i> ***
		50% забронированных номеров должно быть оплачено за 30 дней до заезда группы <i>50% of reserved rooms to be paid 30 days prior to arrival</i>

ООО «Сокотель» / Sokotel LLC
Sales and Marketing Director / Директор по продажам и маркетингу

Берещян В. В. / Viktoriia Bereshchyan



Туристическое агентство / Travel Agency

World Avenues Switzerland

Amira ElBatal

